



## Vertrag über einen Gastaufenthalt

## Contract for a Visiting Researcher

zwischen / between

Universität Greifswald  
Domstraße 11  
17489 Greifswald

endvertreten durch den Kanzler / represented by the Registrar (Head of Administration and Finances)

für das Institut oder das Graduiertenkolleg / for the Institute or for the Graduate Academy

|  |  |
|--|--|
| Titel des Instituts oder Graduiertenkollegs<br>Title of the Institute or the Graduate Academy    |  |
| ggf. Name und Dienstanschrift des Projektleiters<br>Name and Work Address of the Project Manager |  |
| Projektnummer:<br>Project Number:  |  |
|  |  |

und / and

|  |  |
|--|--|
| Titel, Vorname, Name Gastwissenschaftler/in<br>Title, First Name and Surname Visiting Researcher |  |
| genaue Heimatanschrift<br>Home Address   |  |

nachfolgend Gastwissenschaftler genannt  
in the following called Visiting Researcher

## Präambel

Die Universität Greifswald bietet Wissenschaftler/innen anderer Einrichtungen die Möglichkeit, im Rahmen eines Gastaufenthaltes an der Universität Greifswald zu forschen und mit Wissenschaftler/innen der Universität Greifswald zusammenzuarbeiten.

Hierzu schließen die Parteien folgenden Vertrag.

Dieser Vertrag wird in deutscher und englischer Sprache ausgehändigt. Die englische Fassung ist eine Übersetzung der deutschen. In Zweifelsfällen ist von dem deutschen Wortlaut auszugehen.

### § 1 Vertragsgegenstand

(1) Der Gastwissenschaftler hält sich in der Zeit vom \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_ am gastgebenden Institut auf, um auf dem Gebiet \_\_\_\_\_ zu forschen.

(2) Soweit der Gastwissenschaftler tätig wird, arbeitet er weisungsfrei und ohne Bindung an Arbeitszeitregelungen.

(3) Der Gastwissenschaftler erhält die Möglichkeit, die Einrichtungen des gastgebenden Instituts in angemessenem Umfang zu nutzen, soweit es für seine Forschungstätigkeit erforderlich ist. Dabei hat er alle an der Universität Greifswald geltenden Ordnungen zu beachten.

### § 2 Zuschuss

(1) Der Gastwissenschaftler erhält zu seinem Forschungsaufenthalt einen finanziellen Zuschuss in Höhe von insgesamt EUR \_\_\_\_\_

2) Der Zuschuss setzt sich wie folgt zusammen:

Tagegeld  
\_\_\_\_\_ x \_\_\_\_\_ = \_\_\_\_\_ EUR

Reisekosten: \_\_\_\_\_ EUR

Pauschale: \_\_\_\_\_ EUR

(3) Die Auszahlung erfolgt, wenn der verantwortliche Hochschullehrer die ordnungsgemäße Erledigung des Gastaufenthaltes schriftlich bestätigt hat.

(4) Bei Bedarf kann zu Beginn des Aufenthaltes eine Vorauszahlung gezahlt werden und / oder eine Zwischenabrechnung erfolgen.

## Preamble

The University of Greifswald offers researchers from foreign institutions the opportunity to conduct research during a research stay at the University of Greifswald and to cooperate with researchers from the University of Greifswald.

The parties agree as follows.

Both a German and an English version of this contract is provided. The English version is a translation of the German version. In case of doubt, only the German wording is legally binding.

### § 1 Contractual Object

(1) The Visiting Researcher is going to stay at the hosting institute from \_\_\_\_\_ until \_\_\_\_\_ in order to conduct research in the field of \_\_\_\_\_

(2) The Visiting Researcher is going to work without supervision and without being committed to working hours regulations.

(3) The Visiting Researcher has the right to use the facilities of the host institute to a reasonable extent that is necessary for the pursuit of his research activities. He has to comply with the internal regulations of the University of Greifswald.

### § 2 Grant

(1) The Visiting Researcher is entitled to a grant of EUR \_\_\_\_\_ for his research stay.

(2) The grant consists of:

Daily allowance  
\_\_\_\_\_ x \_\_\_\_\_ = \_\_\_\_\_ EUR

Travel expenses: \_\_\_\_\_ EUR

Lump sum: \_\_\_\_\_ EUR

(3) Payment is due on successful completion of the stay, as confirmed in writing by the University professor responsible.

(4) If needed, the Visiting Researcher can receive an advanced payment at the beginning of his stay and/or an interim payment.

Bankverbindung (Bank Account Details): Bank: \_\_\_\_\_

BIC / Swift-Code: \_\_\_\_\_

IBAN: \_\_\_\_\_

### § 3 Steuern / Sozialversicherung

Der Gastwissenschaftler hat eigenverantwortlich den Verpflichtungen nachzukommen, die ihm nach deutschem Steuer- und Sozialversicherungsrecht obliegen.

### § 4 Verantwortlicher Hochschullehrer

Grundsätzlich ist der Projektleiter oder der Sprecher der für den Gastwissenschaftler verantwortliche Hochschullehrer.

### § 5 Haftung

Für schuldhaft verursachte Schäden haftet der Gastwissenschaftler. Ihm obliegt es, für entsprechenden Versicherungsschutz zu sorgen.

### § 6 Geheimhaltung

Der Gastwissenschaftler verpflichtet sich, über alle Angelegenheiten des Projektes und des gastgebenden Institutes, die als vertraulich bezeichnet oder als solche erkennbar sind, Stillschweigen zu bewahren. Dies gilt auch nach Beendigung dieses Vertrages.

### § 7 Kündigung

(1) Bei erheblichen oder wiederholten Zuwiderhandlungen gegen die vertraglichen Abmachungen kann dieser Vertrag fristlos gekündigt werden.

(2) Das Gastwissenschaftlerverhältnis endet mit Ablauf des Tages, an dem ggf. eine Aufenthaltserlaubnis abläuft, widerrufen wird oder erlischt, ohne dass es einer Kündigung bedarf.

(3) Im Falle der Beendigung des Vertrages nach Absatz 1 oder 2 kann der Gastwissenschaftler nur die anteilige Kostenerstattung verlangen.

### § 3 Taxes / Social Security

The Visiting Researcher is solely responsible for adhering to all obligations according to German tax and social security law.

### § 4 University Professor Responsible

Generally, the project manager or the spokesperson is the University professor responsible for the visiting researcher.

### § 5 Liability

The Visiting Researcher is liable for any culpable loss, damages or injury. It is his responsibility to obtain adequate insurance cover.

### § 6 Confidentiality

The Visiting Researcher is committed to secrecy regarding all aspects of the project and the host institute that have been classified as confidential or are recognizable as such. This also applies for the period following the completion of the contract.

### § 7 Termination

(1) In case of serious or repeated infringements of this contract, the contract can be terminated without notice.

(2) The contract with the Visiting Researcher expires on the day on which the visitor permit expires, is revoked or ends without needing formal notice..

(3) Should the contract be terminated due to causes stated in sub-section 1 or 2, the Visiting Researcher is only entitled to claim partial expenses up until that date.

§ 8 Sonstiges

(1) Weitere Ansprüche aus diesem Vertrag bestehen nicht.

(2) Ein Arbeitsverhältnis mit der Universität wird durch diesen Vertrag nicht begründet.

(3) Alle Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform.

(4) Auf den Vertrag findet ausschließlich deutsches Recht Anwendung. Als Gerichtsstand wird Greifswald vereinbart, soweit dies nach § 38 ZPO zulässig ist.

§ 8 Miscellaneous

(1) No other claims can be made from this contract.

(2) No employment relationship with the University arises from this contract.

(3) All changes and amendments to this contract must be made in writing.

(4) This contract is governed exclusively by German Law. The parties agree to Greifswald as the place of jurisdiction, as long as it is in accordance with § 38 ZPO.

Greifswald, den [Datum / date] \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Kanzler  
Registrar (Head of Administration and Finances)

\_\_\_\_\_  
Gastwissenschaftler/in  
Visiting Researcher

\_\_\_\_\_  
Betreuende/r Hochschullehrer/in  
University Professor Responsible